

Этноперевод как перевод близкого, но ‘другого’: кейс коренных народов Сибири

DOI 10.24833/2949-6357.2025.RVA.7.1

УДК 81.25

В. А. Разумовская

Аннотация

Статья обращается к этнотекстам коренных малочисленных народов Сибири, которые рассматриваются как ‘хранилища’ культурной информации и памяти этносов и как объекты этноперевода — новой фронтальной области современного переводоведения. Указанный вид перевода дает доступ представителям ‘своего’ этноса, не владеющим родным языком на требуемом уровне, а также представителям других культур России и мира к содержанию оригиналов, созданных на уникальных языках. Материалом исследования стали долганские этнотексты (сказки и эпические тексты олонгко). Этноперевод описывается с позиции концепции А. Бермана, в соответствии с которой перевод понимается как ‘испытание чужим’ и предполагает обязательное сохранение культурной информации оригинала во вторичном тексте. Особое внимание уделяется проблематике вторичной ориентации языка перевода (по В. В. Кабакчи — основателю интерлингвокультурологии), позволяющей сохранить в переводе информационный потенциал культуронимов оригинала. Определяются эмпирические основы развития этнопереводоведения.

Ключевые слова: этнотекст, культурная информация и память, культурная и этническая идентичность, ‘ближнее’ переводоведение, ревитализация языков и культур коренных народов, культурное сохранение.

Категориальные изменения, наблюдаемые в современном переводоведении, непосредственным образом связаны с антропологическим и культурным поворотами гуманитаристики, о которых можно утверждать, что они протекают в соответствии с принципом комплементарности и порой неотделимы друг от друга, поскольку имеют один объект — человека. При этом каждый человек обладает как культурной, так и этнической идентичностью, являясь при этом уникальной и языковой личностью. Именно лингвистический аспект определяет важность переводческой деятельности, а возросший интерес к уникальным языкам и культурам вовлекает в сферу интереса теоретиков и практиков перевода языки, которые наиболее часто попадали в сферу интересов лингвистов и этнографов и ранее не практически рассматривались как в общем, так и частном переводоведении. И в первую очередь речь идет об языках коренных народов РФ. В контексте рассматриваемой проблематики этноперевода — новой фронтальной области современного переводоведения, особый интерес представляют языки КМНС (коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации) и переводческая деятельность с участием данных языков. При этом необходимо отметить, что потребность в таком переводе определена рядом факторов социокультурной динамики, среди которых наиболее значимыми являются как рост интереса исследователей к региональным культурным явлениям, так и стремление к этновозрождению самих носителей языков и культур коренных малочисленных народов, рост их ‘этнического самосознания’, являющегося основополагающим элементом идентичности [Smith 1981; Копцева 2014]. Этническая идентичность коренных малочисленных народов основана на их общем происхождении и культуре, на общей культурной памяти.

В Красноярском крае к КМНС относятся долганы, кеты, селькупы, эвенки, энцы, чулымцы, ненцы и нганасаны, проживающие на территориях Долгано-Ненецкого, Эвенкийского и Туруханского районов. Языки перечисленных этносов принадлежат различным языковым семьям, но их объединяет то, что они находятся под угрозой исчезновения, а количество их носителей регулярно сокращается. Одним из таких языков является долганский язык, носители которого считаются самым северным тюркским народом в мире. Долганский этнос считается наиболее молодым этносом среди КМНС региона и имеет якутские, тунгусские, самодийские и русские элементы. Крайне важно, что до 70-х годов XX века долганский язык считался диалектом якутского языка, в связи с чем долганская письменность возникла значительно позднее, чем у других народов Севера, которые также являются младописьменными и новописьменными. В настоящее время отсутствует общепризнанный долганский алфавит. Продолжают предприниматься попытки доработки долганской письменности. Регулярные записи долганского фольклора осуществляются с 30-х годов XX века этнографами, сибиреведами, фольклористами и лингвистами (А.А. Поповым, Б.О. Долгих, П.Е. Ефремовым, Н.М. Артемьевым) [Петров, Разумовская 2022]. Большой вклад в создание долганской письменности и сохранение долганской культуры внесла Е.Е. (Огдо) Аксёнова — долганская поэтесса, основоположник долганской письменной литературы и автор долганских букварей. «В художественном мире Огдо Аксёновой представлен совершенно особый тип человека, этнофора, живущего, познающего себя и других в экстремальных природных обстоятельствах, климатических условиях» [Арзамасов 2020: 332].

В фольклорных текстах долган содержатся маркеры архетипов общества, а также репрезентируются ментальные чер-

ты долганского этноса. Особое место среди указанных текстов принадлежит сказкам — надёжным хранилищам культурной информации и памяти этноса, а также инструменту сохранения родного языка долган. Бесспорный интерес представляют и эпические тексты долган — ырыалаак олонгко. В силу близкородственных связей с народом саха долганское олонгко обнаруживает значительное сходство с якутским олонхо. В.В. Винокуров отмечает, что сходство двух эпических традиций прослеживается в отношении космогонии, происхождения миров, пространственно-временных представлений, а также схожих эпических формул, клише, эпитетов [Винокуров 2019]. При этом в описании природы, хозяйственной и промысловой деятельности, средств передвижения, жилищ проявляется национальное своеобразие, этническая специфика. В последние годы наблюдается плодотворная тенденция к сравнительному изучению эпических произведений разных народов, что приводит к очень важным и интересным выводам. Полученные результаты сравнительно-сопоставительных исследований могут быть применены в различных областях современной гуманитаристики. Одной из таких областей может и должно стать переводоведение. Тексты якутского олонхо имеют более продолжительную историю перевода. Накопленный опыт перевода якутского эпоса позволил сделать ряд теоретических выводов, определяющих принципы и алгоритмы перевода [Sobakina, Petrova 2019]. Близкое родство эпических текстов якутов и долган позволяет применить разработанные принципы и для перевода долганского олонгко (при обязательном сохранении этноспецифики долганских оригиналов). Здесь с полным правом применимы идеи А. Бермана, считающего перевод ‘испытанием чужим’, что предполагает обязательное сохранение следов ‘другого’ в тексте перевода [Berman 1984].

Таким образом, изменения, происходящие в современной гуманитаристике, находят отражения в появлении новых объектов перевода, которые ранее были представлены на переводческом фронтире. В связи с этим у теоретиков и практиков перевода появляются новые цели и задачи деятельности. Одним из новых объектов стал этнотекст — результат речевой деятельности этноса, выполняющий для него роль ‘хранилища’ культурной информации и памяти. Особенности информации этнотекста и проблематика её воссоздания во вторичных текстах переводов определяют актуальность и необходимость разработки этнопереводоведения как самостоятельного раздела науки о переводе. Очевидная герменевтическая природа этноперевода и его активное присутствие в социокультурных процессах определяют также необходимость разработки специальной методики и дидактики данного вида перевода и его включение в программы подготовки и переподготовки переводчиков для активно развивающегося этносектора гуманитаристики. Накопленный опыт перевода этнотекстов даёт возможность рассматривать этнопереводоведение в дескриптивной и прескриптивной перспективах, а в контексте языков народов России определить данный раздел гуманитаристики как ‘ближнее’ переводоведение.

Список литературы:

1. Арзамазов А.А. Долганское приглашение в тундру: художественный мир Огдо Аксёновой // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Полилингвальность и транскультурные практики. 2020. Т. 17. № 3. С. 321–333. [Arzamazov, Alexei A. Dolganskoe priglashenie v tundru: hudozhestvennyj mir Ogdo Aksyonovoj (Dolgan Invitation to the Tundra: The Artistic World of Ogdo Aksenova). *Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Polilingval'nost' i transkul'turnye praktiki* (Bulletin

- of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Polylinguality and Transcultural Practices*) 17 (3). 321–333].
2. Винокуров В.В. Космологические представления в эпических произведениях долган, эвенков и якутов // Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова. Серия: Эпосоведение. 2019. № 4 (16). С. 69–79. [Vinokurov, Vasilij V. 2019. Kosmologicheskie predstavleniya v epicheskikh proizvedeniyah dolgan, evenkov i yakutov (Cosmological Concepts in the Epic Works of the Dolgan, Evenks, and Yakuts). *Vestnik Severo-Vostochnogo federal'nogo universiteta imeni M. K. Ammosova. Seriya: Eposovedenie (Bulletin of the North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov. Series: Epic Studies)* 4 (16). 69–79].
 3. Копцева Н.П. Влияние современных культурных практик на этническую идентичность коренных малочисленных народов Центральной Сибири // Социодинамика. 2014. № 6. С. 1–27. [Korceva, Natalya P. 2014. Vliyanie sovremennykh kul'turnykh praktik na etnicheskuyu identichnost' korenykh malochislennykh narodov Central'noj Sibiri (The Impact of Modern Cultural Practices on the Ethnic Identity of the Indigenous Peoples of Central Siberia). *Sociodinamika (Sociodynamics)* 6. 1–27].
 4. Петров А.А., Разумовская В.А. Dolganica: язык, культура, персоналии. Красноярск: Издательство Сибирского федерального университета, 2022. 157 с. [Petrov, Alexander A. & Razumovskaya, Veronica V. 2022. *Dolganica: yazyk, kul'tura, personalii (Dolganica: Language, Culture, and Personalities)*. Krasnoyarsk: Siberian Federal University Press]
 5. Berman, Antoine. *L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard, 1984. 311 p.
 6. Smith, Anthony. *The Ethnic Revival in the Modern World*. Cambridge: Cambridge University Press, 1981. 256 p.
 7. Sobakina, Irina & Petrova, Tamara. 2018. Principles of Translation of Yakut Epic Texts into Russian (on the Material of Olonkho “Ala

Bulkun” by T. V. Zakharov-Cheebiy). *Journal of History Culture and Art Research* 7(3). 302–317.

Сведения об авторе:

Разумовская Вероника Адольфовна, к. филол. н., профессор, Сибирский федеральный университет, Красноярск, Россия; email: veronica_raz@hotmail.com

**ETHNIC TRANSLATION AS A TRANSLATION
OF THE NEAR BUT ‘OTHER’:
THE INDIGENOUS PEOPLES OF SIBERIA CASE**

Veronica A. Razumovskaya, Candidate of Philology, Professor, Siberian Federal University, Krasnoyarsk, Russia; email: veronica_raz@hotmail.com

Abstract

The article addresses the ethnic texts of the indigenous peoples of Siberia, which are considered as ‘repositories’ of cultural information and memory of ethnic groups, and as objects of ethnic translation — a new frontier area of modern Translation Studies. This type of translation provides access to the content of original texts created in unique languages for representatives of an ‘own’ ethnic group who do not have the required level of proficiency in their native language, as well as for representatives of other cultures in Russia and around the world. The study focuses on Dolgan ethnic texts (fairy tales and epic texts of Olonkho). Ethnic translation is described from the point of view of A. Berman’s ideas, according to which translation is understood as a ‘testing by a foreign’ and implies the mandatory preservation of the original text cultural information in the secondary text. Special attention is paid to the issues of the secondary orientation

of the target language (following V.V. Kabakchi — the interlinguoculturology founder), which allows for the preservation of the informational potential of the original culturonyms. The empirical foundations of the Ethnic Translation Studies are identified.

Keywords: ethnic text, cultural information and memory, cultural and ethnic identity, 'near' Translation Studies, revitalization of indigenous languages and cultures, cultural preservation.